

Chinese-English



中国文化

汉英

讀本

Understanding Chinese Culture

主编 姚宝荣

主审 梁根顺

编著 张立电 张冰洁 查新舟



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



《Chinese-English》

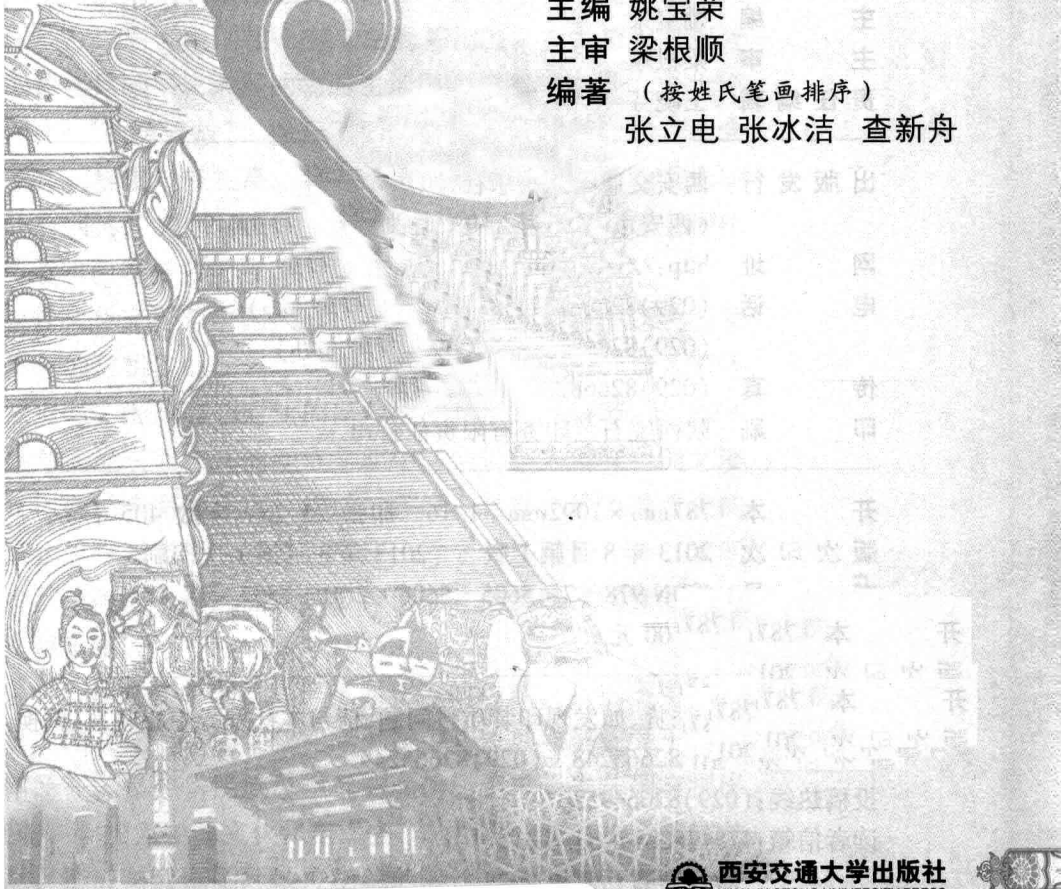


CHINA

中国文化 汉英读^本

Understanding Chinese Culture

主编 姚宝荣
主审 梁根顺
编著 (按姓氏笔画排序)
张立电 张冰洁 查新舟



图书在版编目(CIP)数据

中国文化汉英读本 汉英对照 / 姚宝荣主编, 张立电, 张冰洁, 查新舟编著. — 西安: 西安交通大学出版社, 2013. 8

ISBN 978 - 7 - 5605 - 5606 - 2

I. ①中… II. ①姚… ②张… ③张… ④查… III. ①英语—汉语—对照读物 ②中华文化—介绍 IV. ①H319.4;K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 192812 号

书 名 中国文化汉英读本
主 编 姚宝荣
主 审 梁根顺
责任编辑 王晓芬

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址 <http://www.xjupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315 82669096(总编办)
传 真 (029)82668280
印 刷 陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16 印张 25.25 字数 405 千字
版次印次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5605 - 5606 - 2/H · 1552
定 价 45.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

订购热线: (029)82665248 (029)82665249

投稿热线: (029)82664953

读者信箱: 475478288@qq.com

版权所有 侵权必究



前言

Forward

文化作为一个民族的精神记忆、灵魂和血脉，是一个民族自我确认、自我阐释、自我表达的符号系统，表征这个民族共有的归属感、认同感和凝聚力。中华文化源远流长，在五千多年的发展中，为世界文明发展做出了重大贡献。

随着封建王朝的衰败，西方列强群起瓜分中国，中国文化在世界的传播和影响进入低谷。清末时期大量仁人志士开始向西方学习，以振兴中华。在新中国成立以后，中国在一穷二白的基础上，自力更生发展社会主义经济，取得累累硕果，人民的物质生活得以提高和丰富。20 世纪 80 年代，中国实行“改革开放”，揭开了中国经济发展的新时代，社会飞速发展，物质文明程度日益提高。随着西方的高新技术、管理理念一同进入中国的还有西方的文化。在东西方文化的碰撞中，中国优秀传统文化在中国的传承也面临诸多挑战。

当西方的快餐文化充斥着中国大街小巷的时候，我们似乎还没有意识到中国文化生存的危机。然而当年轻一代在享受着圣诞节、情人节等等西方节日的浪漫时，形成鲜明对比的是中国的春节、元宵节、中秋节等等传统节日逐渐淹没在西方式的商业文明中，亲情、人情味也随之淡化。中国社会正以前所未有的速度、广度、深度、难度，经历着重大的文化转型。国家也越来越重视中国传统节庆，除了传统的春节外，清明节、端午节、中秋节等逐一进入国家的公休假期，这反映了国家对于中华优秀传统文化的鲜明态度。

在不少专家学者惊呼“中国已经严重西化”的时候，我们不得不开始反思：什么是中国文化？中国文化实际上是中华民族能够屹立于世界民族之林的根本所在，是中华民族思想精髓和价值追求。当前国家提出“文化强国”战略，要加大中国文化“走出去”的力度，提升主流媒体的影响力、传播力，形成与我国国际地位相称的舆论力量，打造自身的文

化优势。作为中华文化传播者中的一员，我们以灿烂的中华文化自豪。

英国人类学家爱德华·B·泰勒在《原始文化》中说“文化或文明，就其广泛的民族学意义来讲，是一复合整体，包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗，以及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯。”这一经典文化定义在学界影响颇大，本书编者也是在这一定义的启发下，拟定了全书的框架，以社会为切入点，结合地理、语言、法律、习俗、信仰、艺术、社会生活、建筑、医学、饮食等多个方面，立体化、生活化地揭示中国文化的多个层面，帮助语言学习者、跨文化工作者、中国文化爱好者、以及在中国旅游、学习、生活、工作的外国人，更好地认识、了解和宣传中国文化。

本书主编姚宝荣教授是陕西省高等学校省级教学名师，长期从事中国文化研究，从20世纪90年代起，在国内外为学习和爱好中国文化的外国友人讲学达二十余年，深谙中华文化之精妙。本书主审梁根顺教授是西安外国语大学的知名教授，长期从事翻译工作，译著等身。其他作者也都有长期从事中外文化交流研究与实践的坚实基础。

本书具体分工如下：姚宝荣教授负责本书整体结构的策划与部分审稿工作；梁根顺教授负责大部分审稿工作；本书一、二、三、四、五部分由张冰洁执笔；六、七、十、十二、十三、十四、十六部分由查新舟执笔；八、九、十一、十五部分由张立电执笔。

本书中插图均为实地拍摄，除编者提供以外，部分章节由卢瑞宁、辛波、杨振刚等摄影爱好者提供，为本书增色不少，在此向他们表达诚挚谢意。本书还得到西安交通大学出版社高级策划编审王晓芬老师的大力支持，并对本书提出宝贵的修改意见，在此向她表达感谢。

本书主要面向从事中外文化交流的人士、在中国生活、学习、旅游、工作的外国人士以及对中国文化感兴趣者，亦可用作高校外语专业、特别是翻译专业以及对外汉语专业相关课程的教材或参考书。

本书中提供了全面详实的英语译文，对于广大中国文化学习者、翻译者、爱好者和传播者而言，可作为进一步理解和研究中国文化的线索。书中提供了中国文化相关术语及其内涵的译文表达，亦可供语言学习者翻译学习参考之用。

由于我们水平有限，错误在所难免，恳请广大读者不吝赐教，批评指正，以便再版时更正。

作者

2013年夏于终南山



目录

Contents

1	一、国土	11	I The Land
1	概述	11	An Overview
4	山脉	15	Mountains
6	河流	18	Rivers
9	湖泊	22	Lakes
10	气候	22	Climate
24	二、人口	29	II The Population
24	人口构成	29	The Population Composition
25	计划生育	31	The Family Planning
36	三、民族	52	III The Ethnic Groups
36	民族概述	52	The Overview of Nationalities
41	汉族节日	57	The Festivals of the Han People
47	少数民族节日	66	Festivals of Ethnic Minority Peoples
71	四、语言文字	78	IV The Language
71	汉字的发展	79	The Evolution of the Chinese Written Scripts
75	汉字的简化	81	The Simplification of Chinese Characters
75	汉语方言	82	Dialects
76	汉语拼音方案	83	The Chinese Phonetic Alphabet
86	五、中华人民共和国宪法	98	V The Constitution of the People's Republic of China
86	宪法概述	98	General Remarks
88	中国共产党	101	The Communist Party of China

89	民主党派	101	Minor Parties
90	中国人民政治协商会议	103	The Chinese People's Political Consultative Conference
90	国家机构	105	State Struture
95	国旗、国徽和国歌	111	National Flag, Emblem and Anthem

115	六、家庭结构	123	VI Family Structure
115	大家庭	123	The Extended Family
117	核心家庭	126	The Nuclear Family
118	丁克家庭	128	The DINK Family
120	空巢家庭	130	The Empty Nest
121	单亲家庭	133	The Single-parent Family

134	七、中国妇女	141	VII Women in China
134	封建社会中的妇女	141	Women in Feudal China
138	当代妇女	148	Women in China Today

152	八、古代思想家	165	VIII Eminent Philosophers in Ancient China
152	老子	165	Lao Zi
155	孔子	170	Confucius
159	孟子	177	Mencius
162	墨子	181	Mo Zi

185	九、宗教	202	IX Religion
185	中国宗教概述	203	Religions in China
187	道教	205	Daoism
189	佛教	209	Buddhism

194	伊斯兰教	215	Islam
198	基督教	222	Christianity

227	十、文学艺术	245	X Literature and Art
227	诗歌之发端	245	The Inchoation of Poetry in China
228	诗歌之辉煌	247	The Brilliance of Poetry in China
230	四大名著	250	The Four Great Classics
231	五大书体	251	The Five Scrip Forms
236	黑白泼墨	255	The Arts of Ink-painting (black & white)
241	中国戏曲之精华—— 京剧	260	The Cream of Chinese Operas: The Beijing Opera

267	十一、古代建筑	287	XI Ancient Architectures
268	木架构建筑	288	The Timber Frame Structure
270	高台建筑	290	Architectures on Terraces
271	华丽的屋顶	292	Gorgeous Roofs
273	中国园林艺术	293	The Art of Chinese Gardens
275	气势恢宏的皇家园林	295	Grand Imperial Gardens
276	曲径通幽的私家园林	296	Tranquil Private Gardens
277	心灵净土之佛教寺庙	298	Sukhavati: Buddhist Temples
284	地下王国之陵寝	303	Underground Kingdom: Imperial Funerary Building

308	十二、丝绸与丝绸之路	314	XII Silk and The Silk Route
308	桑蚕养殖	314	The Sericulture
309	丝绸走向世界	316	Silk Exported
311	丝绸之路	318	The Silk Route

322 十三、瓷器与青铜器	330 XIII Porcelains and Ancient Bronzes
322 彩陶与灰陶	330 Painted Pottery and Grey Pottery
325 绚丽的瓷器	333 Ornate Porcelains
327 见证历史之青铜礼器	335 Ritual Bronzes Bearing Inscriptions
340 十四、中医	347 XIV The Traditional Chinese Medicine
340 中医典籍	347 The Classic Literatures
341 中医基础理论	349 The Theoretical Rudiment
342 中医诊疗	350 Diagnosis and Treatment
344 中医气功养生	353 Qigong: A Way of Staying Fit
359 十五、中国武术	364 XV The Chinese Martial Art
359 武术简史	364 An Overview of the Martial Art
360 习武先修德	365 Mind-refining Before Practicing
360 武术流派	366 Various Sects
361 武术套路	368 The Routines
362 武术战术	370 The Tactics
372 十六、饮食	380 XVI Food and Beverage
372 四大菜系	380 The Major Cuisines
374 中国烹饪艺术	384 The Chinesea Cookery
376 有趣的筷子	385 The Magic Chopsticks
376 神奇的茶叶	387 The Miraculous Chinese Tea
392 参考文献	392 References

一、国土 The Land

概述

中国位于亚洲东部，太平洋的西海岸，南部靠海，西北部深入亚欧大陆腹地。南北长 5500 公里，北起中国最北端黑龙江畔的漠河，南至南沙群岛的曾母暗沙。东西长 5200 公里，西到帕米尔高原，东至黑龙江与乌苏里江交汇处。



中国地理位置简图
(编制 张立电)

中国幅员辽阔，陆地总面积约为 960 万平方公里，仅次于俄罗斯、加拿大，居世界第 3 位。陆地边界线长达 22800 公里，与朝鲜、俄罗斯、蒙古、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗、巴基斯坦、印度、尼泊尔、不丹、老挝、缅甸、越南 14 个国家接壤。

中国大陆海岸线长达 18000 多千米，港口众多，由位于东部诸海，如黄海、东中国海和渤海的海岸线构成。渤海为内陆海，东中国海和南中国海为太平洋的陆缘海。

中国海域辽阔，5000 多个岛屿星罗棋布，就面积而言，台湾岛第一，海南岛第二，崇明岛位列第三。南海岛礁众多，主要有东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛及南沙群岛。

中国国土广袤，但土地资源稀缺。约 80% 的面积是山区和沙漠，不适宜居住。中国的耕地大约只占全球的 7%，但却要养活世界人口的 22%。

四大阶梯地貌

中国地形东低西高。从东部沿海到西部青藏高原地势逐渐上升，青藏高原平均海拔为 4500 米，海拔 6000 - 7000 米的高峰随处可见。

从高空俯瞰，中国的地势呈阶梯状排列，大致可分成四级阶梯：

第一级阶梯是青藏高原，由众多雪山、冰川组成，平均海拔在 4000 米以上，号称“世界屋脊”。青藏高原上分布着许多雪山、冰川，主要有昆仑山、冈底斯山、喜马拉雅山等。

第二级阶梯是由内蒙古高原、黄土高原、云贵高原和塔里木盆地、四川盆地构成的，平均海拔为 1000 - 2000 米。

第三级阶梯是大兴安岭、太行山、巫山和雪峰山向东直达沿海海岸，此处地势下降到海拔 500 - 1000 米以下。自北而南依次是东北平原、华北平原、和长江中下游平原。

第四级阶梯是向东延伸的中国大陆架浅海区，水深大都不超过 200 米，堆积着河流入海带来的大量泥沙。

四大高原

根据地形特点，中国有四大高原。位于中国西南部的“世界屋脊”青藏高原，是中国海拔最高的高原，平均高度超过 4800 米，是长江、黄河、澜沧江（下游为湄公河）、怒江（下游称萨尔温江）、森格藏布河（又称狮泉河，下游为印度河）、雅鲁藏布江（下游称布拉马普得拉

河)以及塔里木河等重要河流的发源地。

位于内蒙古自治区的内蒙古高原,西部多沙漠,东部多草原。黄土高原四面环山,海拔为1000-2000米,经雨水长期冲刷,沟壑密布。云贵高原,海拔约1000-2000米,山谷众多,地势崎岖,为典型的喀斯特地貌,是著名的黄果树瀑布所在地。

四大盆地

中国有四大盆地。位于新疆维吾尔自治区的塔里木盆地是中国最大的盆地,这里有世界第二大沙漠塔克拉玛干沙漠。天山北部的准格尔盆地是中国的第二大盆地。柴达木盆地有“聚宝盆”的美称,是中国海拔最高的盆地。四川盆地是中国最大的外流盆地,雾大湿重,气候湿润。

三大平原

中国的三大平原东北平原、华北平原、长江中下游平原是经河流冲刷后的泥沙在湖泊的湖口和海洋入海口形成的冲积平原。这些平原地区人口稠密,总面积达110万平方公里,占中国总面积的11%。地势平坦,河流湖泊纵横交错,土质肥沃。

东北平原面积超过35万平方公里,横跨黑龙江、吉林、辽宁三省和内蒙古自治区,由松花江、嫩江、辽河、冲积而成。土壤多为黑土,土层深厚,适合种植谷物、大豆、小麦、玉米、高粱、甜菜等农作物。

华北平原横跨河北、山东、河南、江苏、安徽等省,面积约30万平方公里,是中国第二大平原。地势平坦,土质肥沃,是中国最重要的粮食产区,盛产小麦、玉米、水稻、小米、高粱、棉花、花生和多种水果。

第三大平原长江中下游平原,面积约20万平方公里,海拔不到50米,是由长江冲积下来的泥沙堆积而成,包括湖南、湖北、安徽、江西、江苏、浙江等省。这里是水稻、蚕桑、柑橘、淡水鱼类的主产区,千百年来被誉为中国的“鱼米之乡”。

三大三角洲

中国有三大三角洲,即长江三角洲,黄河三角洲和珠江三角洲。长江三角洲位于江苏南部和浙江北部,有14座城市位于其上,总面积为10万平方公里。有250个湖泊分布其中,水道总长达4万公里。长江

三角洲土壤肥沃，盛产粮、棉、麻、茶。

黄河三角洲面积为 1.8 万平方公里，土地和自然资源丰富，地处环渤海经济区与黄河流域经济带的结合部，东接黄海，与日本和韩国隔海相望。

珠江三角洲位于南中国海的入海口，总面积约 4 万平方公里，是水稻、甘蔗、花卉、水果、蚕桑等特有名优经济作物的重要产地。水道密布，是内陆水运的重要集散地。便利的交通及与香港、澳门及南海其他岛屿相邻的地理位置优势，为其外贸发展提供了优越条件。

山脉

中国是一个多山的国家，有三分之二的国土是山区或丘陵。山脉的走向以纬向山系、新华夏和华夏方向山系和经向山系三种最为常见。

纬向山系为东西走向，主要集中在中国西部，包括阿尔泰山、天山、昆仑山、喜马拉雅山、秦岭和南岭。北边的昆仑山和南边的喜马拉雅山有几座山峰的海拔都在 7000 至 7930 米之间。

昆仑山脉从西到东横跨新疆、西藏、青海、四川等省，是中国最长的山脉。耸立在青藏高原南缘的喜马拉雅山，是世界上最高、最雄伟的山脉，从中国一直延伸至印度、尼泊尔等国的边界。这里有海拔超过 7300 米的山峰 30 多座，其中有 11 座海拔在 8000 米以上。喜马拉雅山主峰珠穆朗玛峰，是世界最高的山峰，在藏语是“神女峰”的意思，吸引了无数来自世界各地的登山爱好者和冒险家。

秦岭山脉全长约 1500 公里，横贯中国大陆中部，是长江流域和黄河流域的天然分界线。

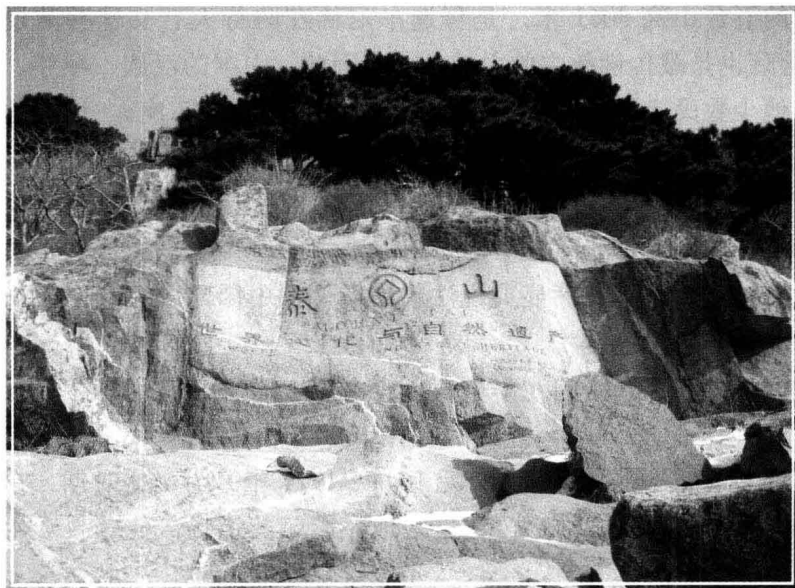
新华夏和华夏方向山系多为东北—西南走向的山脉，主要分布在中国东部，可分为东部和西部两列。东部一列主要由位于东北的长白山组成；西部一列自北向南是：东北的大兴安岭、华北的太行山、长江三峡的巫山、湖南省的雪峰山。

经向山系多为南北走向，主要有横断山脉，因其“横断”中国东西部的交通而得名，主要分布在四川西部和云南等省的一些地区和台湾省东部山区。

五岳

在中国文化中最重要的名山非五岳莫属，分别是山东的东岳泰山、陕西的西岳华山、河南的中岳嵩山、湖南的南岳衡山、和山西的北岳恒山。传说古代帝王认为五岳为天神居所，因此经常在五岳封禅祭天。

泰山居五岳之首。在五岳之中，高度居第三，是世界上最古老的名山之一，几千年来，盛誉满天下。大概是因为太阳从东方升起，结束漫漫长夜。按照“五行学说”，东方属木，主生发，寓意生命之源、万物之本。这也许可以解释为什么古代帝王通常在他们初登帝位或晚年时到泰山封禅祭拜的原因。泰山拔地通天，气势磅礴，雄伟壮美，因此，中国又有“稳如泰山”、“重于泰山”之说。



泰山（摄影 卢瑞宁）

西岳华山位于中国西北部，西安市以东 90 公里处。华山主峰远观如莲花，因此得名（古时候，“华”通“花”）。华山以险闻名，数千年来，登山者必攀此地。即便是如今，登山者也只能手扶铁索，拾阶而上，每年都有数万人前来游览。

嵩山位于黄河南岸。其顶峰海拔高度为 1500 米。南北朝时期（420 - 589 年），这里就建有 72 座寺庙。嵩山以禅宗祖庭少林寺与中国武术一同闻名于世。



衡山位于中国南部的湖南省。祝融峰是 72 座主峰之首。在与日本和东南亚国家的佛教交流史上，衡山有着重要的地位。气候温和，古木参天。奇花异草，随处可见。

北岳恒山位于山西大同市东南方，距大同市约 62 公里。在古代，恒山是中原大地的北国边关，它形成一道天然屏障，是历代兵家必争之地。山中多有烽火台等防御工事的遗迹。中国最古老、规模最大的佛教木塔——山西应县木塔就在附近。

四大佛教名山

中国的四大佛教名山分别是山西五台山、浙江普陀山、安徽九华山和四川峨眉山。据说文殊、观音、地藏、普贤四大菩萨分别在四座山上设立道场，施经布道、教化众生。

山西省的五台山高 3061 米，是释迦牟尼佛左胁侍大智文殊菩萨道场。文殊菩萨也是藏传佛教中的主神之一，因此，中国的汉族、藏族、蒙古族及其他少数民族都将五台山视作圣山，现存寺庙 47 座。过去的 2000 多年间，历代帝王和信徒都前往五台山朝奉。

中国四大佛教名山中，普陀山是唯一的“海天佛国”，虽然规模最小，但影响甚广，位于浙江省东部舟山群岛中的一个小岛上，相传是大慈大悲救苦救难观世音菩萨显灵说法的道场，在中国四大菩萨中信仰最为广泛，尤其是女性群体。

位于安徽省青阳县东南的九华山有九十九峰，直插云霄，其中以天台、莲花、天柱、十五等峰最为雄伟。在 1000 多年前的唐代，这里就已经修建了许多寺庙庵堂，清代（公元 1644 - 1911 年）为全盛时期，在此修行的僧众有 3000 多人。相传这里是地藏菩萨的道场，他普救众生惠及幽冥。

就高度而论，位于四川省的峨眉山是四大佛山之首，相传这里是大行普贤菩萨道场。“金顶”是峨眉山寺庙和景点最集中的地方，是峨眉山最高的殿堂。虽然有现代化的缆车直通山顶，然而虔诚的信众香客还是会徒步攀登 4 万多级石阶，行程 60 余公里，前往金顶朝拜，其中不乏年迈的女性。

河流

中国有 1500 多条主河流，总长超过 40 万公里，浇灌着肥沃富饶的



平原，为农业生产提供保障，但也埋下了洪灾的隐患。中国水利资源丰富，水电装机容量处于世界领先地位，为工商业的繁荣发展提供源源不断的能源。

中国欧亚大陆腹地向太平洋西海岸地区倾斜，形成西高东低的地势。中国的河流可分为内流河和外流河两类。外流河最终汇入大海，内流河则最终汇入内陆湖泊或消失于沙漠、盐碱滩。

中国的主要河流有长江、黄河、黑龙江、珠江及淮河等，流向自西向东最终汇入太平洋。西藏的雅鲁藏布江、云南的怒江等少数河流则向南流入印度洋。新疆维吾尔自治区的额尔齐斯河是唯一的流经前苏联，汇入北冰洋的河流。这些外流河流域覆盖了中国 63.7% 的陆地面积。

中国的内陆河主要分布在西北部地区，灌溉着全国 36.3% 的陆地，主要有塔里木河和柴达木河。发源于新疆维吾尔自治区的塔里木河，昆仑山和帕米尔高原的冰雪是其主要补给来源，全长 2179 公里，是中国最长的内陆河。

长江

长江是中国最长的河流，世界第三长河，仅次于尼罗河和亚马逊河。其源头称为沱沱河，流经青海、西藏、云南、四川、湖北、湖南、江西、安徽、江苏、上海等省区，注入东海，总长度为 6300 公里。长江拥有 700 多条支流，主要有雅砻江、岷江、嘉陵江、乌江、湘江、汉江、赣江、黄浦江等，流域总面积超过 180 万平方公里。

长江流域的耕地面积为 2467 万公顷，是中国重要的农作物产区。粮、棉产量分别占全国总产量的 40% 和 30%，油菜籽、芝麻、生丝、茶叶和烟草等经济作物也在全国占有非常重要的地位。长江是中国中部贯通东西的黄金水道，将其流域的内陆地区紧密联系起来。

过去在河流湍急的河段，船只要靠纤夫在河边牵引才能逆流而上，他们裸露上身，肩拉竹筏编织的纤绳，行走在河边悬崖峭壁上凿出的小路。船只下行速度飞快，同时需要小心避让峡谷中的石滩漩涡，非常危险。

如今，河道沿途修建了很多大坝，从宜宾往东的河道已经完全适应多种形式水航要求。2006 年建成的长江的三峡大坝是世界上最大的水利枢纽工程之一，为通航、发电、运输带来了极大的便利。

黄河

黄河是中国的第二大河，发源于青海省巴颜喀拉山脉北麓，自西向东流经青海、四川、甘肃、宁夏、内蒙古、山西、陕西、河南、山东等省区，最终汇入渤海。主要支流有洮河、淮河、无定河、汾河、渭河、洛河、沁河等。黄河是世界含沙量最高的河流，总长度为 5464 公里，流域面积为 75.24 万平方公里，是重要的粮食产区。黄河中下游地区是中华民族文明的发源地，被人类学家和考古学家称为“中国文明的摇篮。”



黄河壶口瀑布
(摄影 卢瑞宁)

黄河流域有许多重要的城市，如河南的洛阳、开封、安阳，陕西的西安、咸阳等都曾是中国的古都。黄河不仅有辉煌的历史，也是灾害频发的区域。来自黄土高原的泥沙使得这条河流成为真正意义的“黄河”。在河南省孟津县河段流速减缓，泥沙逐渐沉积，每年将河床抬升约 10 厘米，这导致黄河多次决堤，不断改道，周围的村庄饱受洪水泛滥之苦。因此，黄河在 1949 年以前被称为“中国的悲哀”。